

понимания и перевода заголовка. Английский газетный текст характерен известной лаконичностью, принимающий в заголовках форму лозунгообразных сжатых отрезков, построенных на отрывистом, лихорадочном ритме. Русский перевод, сохраняя краткость, должен быть более плавным и ритмичным, как это свойственно всему русскому газетному стилю в целом. Суммируя все вышесказанное, можно вывести основные правила озаглавливания.

The rules of headlining the information.

1. Take your fact(s) from the lead to headline the article.
2. Make every headline a complete sentence with a subject or a verb.
3. Omit «is» and «are» or «to be» from the headlines if possible.
4. Use the Present Tense to indicate current and past happenings.
5. Use the Active Voice rather than the Passive.
6. Use the Infinitive to indicate the Future Tense.
7. Don't use articles, use members if they are important.
8. Capitalize all words in headlines except conjunctions and preposition.
9. Use idioms, stylistic devices and questions if they are appropriate.
10. Avoid negative sentences.

### *Литература*

Крунакин Я.Б. Читайте английские научные тексты.- М.: Высшая школа, 1995.

Зражевская Т.А, Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский.- М.: Высшая школа, 1993.

*Васильченко А.О., Щербина А.Е. (г. Белгород)*

## **ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОСРЕДСТВОМ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

На пути познания иностранной культуры возникает чрезвычайно важная проблема установления «кросс – культурной грамотности», начиная с ознакомления с простыми особенностями чужой культуры, постижения ее путем глубокого интеллектуального анализа и заканчивая восприятием культуры страны изучаемого языка глазами ее носителя.

Первостепенной задачей учителя иностранного языка в этом направлении является помощь учащимся в осознании межкультурных

ценностей.

Если рассматривать образование как сферу социальной жизни людей, с одной стороны, и как процесс становления человека с другой, то совершенно очевидной становится взаимосвязь и взаимообусловленность образования и культуры. На современном этапе развития общества, педагогической науки и методики конечной целью иноязычного образования является воспитание «человека культуры», который ориентирован на диалог, на сотрудничество (2, с.50). Очевидно, этим и обусловлен сегодняшний интерес к социокультурному (культуроведческому) образованию в отечественной педагогической науке.

В структурном плане под культурой народа страны изучаемого языка мы понимаем элементы социокоммуникации, особенности национальной ментальности, духовные и материальные ценности, формирующие национальное достояние (1, с.53). Именно эти составляющие формируют социокультурный компонент обучения иностранным языкам.

Согласно требованиям министерства образования РФ необходимым является формирование социокультурной компетенции учащихся. Иными словами, мы можем говорить о формировании и развитии социокультурных знаний и умений, что заключается в осуществлении межличностного и межкультурного общения с применением знаний о национально – культурных особенностях своей страны и страны /стран изучаемого языка, полученных на уроках иностранного языка и в процессе изучения других предметов. Учащиеся должны уметь представлять родную культуру на иностранном языке, находить сходство и различие в традициях своей страны и страны / стран изучаемого языка.

Под социокультурной компетенцией, которая является одним из компонентов коммуникативной компетенции, мы понимаем уровень знаний социокультурного контекста использования иностранного языка, опыт общения и использование языка в различных социокультурных ситуациях. Именно формирование социокультурной компетенции должно быть желаемым результатом социокультурного образования посредством иностранного языка.

Те знания, которые обучаемый получает при изучении иностранных языков, могут реально способствовать обогащению его социокультурного мировидения и подготовить его к межкультурному общению на иностранном языке при исполнении роли субъекта диалога (4, с.21). Социокультурное образование средствами изучения иностранного языка и его сопоставление с родным является необхо-

димым условием для подготовки к межкультурному общению.

При формировании социокультурной компетенции средствами иностранного языка следует уделять внимание социокультурным аспектам коммуникативного поведения членов культурного общества и социокультурным нормам поведения в условиях межкультурной коммуникации. Учащиеся должны выполнять творческие работы культуроведческого и коммуникативно-познавательного характера. Поэтому важно не только ЧТО изучается на уроках иностранного языка, но и КАК это делается; это и позволяет нам говорить о необходимости соединения коммуникативно-деятельностного подхода с социокультурным при соизучении языков и культур.

Кроме того, в понятие социокультурной компетенции мы вкладываем совокупность приемов устной и письменной передачи информации представителями определенной культуры или субкультуры. К ним относится и язык, в который мы включаем специфические различия между существующими вариантами (например, британский и американский варианты английского языка). Данные различия, которые обучаемые должны уяснить на уроках иностранного языка, могут наблюдаться в лексике, грамматике и фонетике.

Вариантные различия лексических единиц наблюдаются в различных областях (область общего употребления: to prepare / to ready, область торговли: shop / store, быт: garden / yard, отдых: holidays / vacations, транспорт: underground / subway, туризм: single ticket / one way ticket, одежда: pants / undershirts и другие).

Одной из особенностей грамматического строя является характерное преимущество использование Past Simple Tense вместо Present Perfect Tense в американском варианте английского языка.

В фонетическом строе можно отметить различия в произношении представителей разных штатов, разного социального статуса, рода деятельности и так далее.

При формировании социокультурной компетенции учащихся необходимо обратить внимание и на язык звуков, подсознательно используемый носителями языка при общении (hoops – при неожиданном столкновении, ouch – при испуге или боли, yuck – при отвращении к чему-либо, woah – при восторге).

В ситуациях межкультурного общения немаловажными являются язык жестов и невербальное общение. К особенностям письменной коммуникации относятся правила написания дат, обращений (Dear Sir / Dear Madam; Dear Mr Smith / Dear Mrs Brown / Dear MS Adams), адресов, заключений деловых писем, резюме и отдельных лексических единиц. Например, неправильное написание даты (в

России: день / месяц / год; в США: месяц / день / год) может привести к неправильному пониманию информации (3, с.46).

Таким образом, в процессе обучения иностранному языку учащиеся должны овладеть всеми особенностями языка, ментальности и культуры страны изучаемого языка, уметь находить сходства и различия в их традициях и умело применять сформированные знания, умения и навыки на практике для решения коммуникативных задач.

Таким образом, только с учетом всех вышеупомянутых особенностей формирования социокультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку можно воспитать «человека культуры», развитую поликультурную личность.

### *Литература*

- 1.Библер В.С. Культура. Диалог культур: Опыт определения // Вопросы философии. - 1989. - № 6. - С. 50-56.
- 2.Васютенкова И.В. // Коммуникативная лингвистика. - 2005. - № 3. - С. 50-51.
- 3.Кузьмина Л.Г., Сафонова В.В. Типология социокультурных ошибок в англоязычной письменной речи русских обучаемых // Иностранные языки в школе. - 1998. - № 6. - С. 43-49.
- 4.Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. - М.: Высшая школа, Амскорт интернэшнл, 1991. - С. 117.

*Иванова Н.М. (г. Смоленск)*

## **ПРИЕМЫ РАБОТЫ С ДЕНОТАГНОЙ КАРТОЙ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА**

Текст является одной из основных учебно-методических единиц обучения иностранному языку и представляет собой ценность в качестве система- тизированного образца функционирования языка. Изучая немецкий язык в техническом ВУЗе, студенты имеют дело с чтением информативных текстов научно-популярного, общественно-политического и страноведческого характера. Для того чтобы определить основную идею текста или прочитать с полным пониманием содержания, обучаемым необходимо осознать содержание текста, изучаемого языкового материала и, что особенно важно, осознать операции и действия с языковым материалом. Поэтому для наиболее эффективного его применения преподавателю необходимо четко